

英語を楽しく

☆ Do you want to come in? の意味は?

「あなたは、入りたいのですか。」

その通り、間違っていないですね。しかし、必ずしもそうとは言えません。他の訳を考えてみましょう。例えば、あなたは親しい友人と自分の家の前まで一緒に帰ってきました。その友人の家は、あなたの家の隣にあります。さて、あなたは友人に向かって、

「あなたは、入りたいのですか。」

という言葉を使うでしょうか。決して言わないでしょう。しかし、

「ちょっと（私の家に）寄って行かない。」

などのことは言うでしょう。そうです。このような言葉を（状況次第で）英語では、

Do you want to come in?

ということもできるのです。

もちろん、他に同じように使える英語があります。

Shall we have a chat? (家に入って) おしゃべりしましょう。

Let's talk over a cup of coffee. コーヒーでも飲みながらお話ししましょう。

(相手の人がコーヒー好きだったら、この言い方もできますね。)

もし、この Do you want to come in? を眉をひそめて言ったら

「えっ、私の家に入りたいの? (いやだわ・・・)」

という感じになるでしょう。でもにこにこしながら言うと

「ねえ、ぜひともうちに来て!」

となるでしょう。

人は、①言葉と②身振り手振りと③顔の表情と、そして、④相手に対する気持ちを全部使って自分の思いを伝えているのです。言葉が出ると同時に身振り手振りがそれに合わせて加わり、言葉を発しているときの心の様子は顔に出てくるわけです。

ですから、

Do you want to come in? の文一つとってみても

「ちょっと寄ってね。」 「ちょっと寄ってけません。」

「ぜひ寄ってくださいよ。」

などの違った表現できるといってもいいでしょう。

